英字新聞の読み方　応用編　その 46

例文 1.　女子ゴルフ界で新たな記録が作られた記事です。

Hataoka becomes first amateur to win Japanese major

NASUKARASUYAMA, Tochigi Prefecture--A 17-year-old high school student stormed out of the pack to win the Japan Women's Open Golf Championship on Oct. 2, becoming the first amateur to win a major professional golf tournament in Japan.

Nasa Hataoka, a third-year student at Renaissance High School in Daigo, Ibaraki Prefecture, fired a 3-under-par 68 to claim the national title by one stroke at Karasuyamajo Country Club here.

Hataoka started the final round of the four-day tournament in fifth place. She recorded five birdies against two bogeys to finish with a winning total of 4-under-par, one shot ahead of Kotone Hori.

ヒント：スポーツ記事はそれぞれの種目に独特の語句があり、ゴルフも同様です。この記事には 3-under-par や birdies, bogeys などがあります。冒頭の英文はニュースの発信地を表していますが、Date-line と呼ばれ昔はここに発信の日付も入れていました。しかしスペースを節約するために日付は本文中に入れ発信地だけ記し Date-line という呼び名だけ残りました。

語句:（見出し）becomes　～になる、first amateur 初のアマチュア、to win 勝利すること、major 主要な大会
（リード）high school student 高校生、stormed out of ～から抜け出した、Women's Open Golf Championship 女子オープンゴルフ選手権
（第 2 パラグラフ）third-year student　3 年生、fired（得点）を上げた、a 3-under-par 68　3 アンダー68 打、to claim 獲得すること、national title 全国選手権、
（第 3 パラグラフ）final round 最終ラウンド、fifth place　5 位、recorded 記録した、birdies バーディー（標準打数より少ない打数）、bogeys （標準打数より 1 打多い打数）、a winning total 勝利通算打、ahead of ～より先んじて

試訳：（見出し）畑岡優勝、国内メジャー大会初のアマチュア
（リード）栃木県那須烏山発――17 歳の高校生が、10 月 2 日の日本女子オープンゴルフ選手権で一群から抜け出し勝利し、日本プロゴルフ大会で優勝する初のアマチュア選手となる。

（第 2 パラグラフ）栃木県大子のルネサンス高校 3 年生の畑岡奈採選手はここ烏山城カントリークラブで 3 アンダーの 68 打の得点を上げ国内選手権を 1 打差で獲得した。
（第 3 パラグラフ）畑岡選手は、4 日間の大会で最終ラウンドを 5 位からスタートした。同選手は通算 4 アンダー、5 バーディー2 ボギーと堀琴音に 1 打差を記録した。